

当代语言学理论丛书

Contemporary Linguistic Theory Series

丛书主编 黄正德 许德宝

Chief Editors James Huang De Bao Xu

关联： 交际与认知

Relevance:
Communication and Cognition

〔法〕 丹·斯珀波 〔英〕 迪埃珏·威尔逊 著
蒋 严 译

中国社会科学出版社

当代语言学理论丛书

Contemporary Linguistic Theory Series

丛书主编 黄正德 许德宝

Chief Editors James Huang De Bao Xu

关联： 交际与认知

Relevance:

Communication and Cognition

〔法〕丹·斯珀波 〔英〕迪埃珏·威尔逊 著
蒋 严 译



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

图字: 01 - 2008 - 4986 号

关联: 交际与认知 / (法) 斯珀波 (Sperber, D.),
(英) 威尔逊 (Wilson, D.) 著; 蒋严译. —北京: 中国
社会科学出版社, 2008. 11

书名原文: Relevance: Communication and Cognition
ISBN 978 - 7 - 5004 - 7061 - 8

I. 关… II. ①斯…②威…③蒋… III. 语言学 - 研究
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 101367 号

出版策划 任 明
特邀编辑 董 佳
责任校对 刘 娟
封面设计 王 华
版式设计 王炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029453 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2008 年 11 月第 1 版

印 次 2008 年 11 月第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 14.875

插 页 2

字 数 373 千字

定 价 32.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

再版序言

中国社会科学出版社根据读者的要求，决定再版《丛书》。再版首先是包括增加《丛书》的书目，从第一版的八种增加到现在的十二种；其次是修订增补第一版各书的内容，根据不同学科的进展，增加新的章节；最后是借再版的机会改正第一版中的印刷错误。

《丛书》再版，首先得感谢读者，没有读者的热情支持和鼓励，再版《丛书》是不可能的。其次是感谢编委，也就是《丛书》的作者们。没有《丛书》作者们的辛勤劳动和丰硕的研究成果赢得读者的欢迎，再版《丛书》更是不可能的。另外，特邀编委的热情支持和帮助、责任编辑以及中国社会科学出版社的鼎力相助也是《丛书》得以成功的原因之一。在此一并致以衷心的感谢。

较之第一版，再版增加了《罗曼语句法经典》、《音系与句法的交叉研究》、《音段音系学》和《关联交际与认知》四种书。如在第一版前言中所指出，《丛书》前八种书主要覆盖美国语言学系研究生（博士、硕士）的八门必修课。再版时增加的四种书属于选修课或专题研究的范围。有的编委的工作单位有了变化，再版时作了相应的改变。特邀编委有的已经退休，再版时还按以前的工作单位列出。

《丛书》再版，错误、疏漏仍在所难免，敬请专家学者批评指正。

最后，希望《丛书》的再版能在国内外语言学理论的研究、教学，以及介绍和交流等方面再次起到积极的作用。

《当代语言学理论丛书》主编
黄正德 许德宝

序 言

语言学自乔姆斯基以来，对认知科学、心理学、医学、电子计算机以及人工智能等学科都产生了巨大的影响，成为人文科学的带头学科。只要在国外走一走，就会发现几乎所有的大学都设有语言学系或语言学专业。语言学理论不但对语言学系的学生至关重要，而且也是心理系、教育系、社会学系、认知学理论乃至计算机系的学生必修的基础理论课。乔姆斯基的语言学理论为什么对人文科学和社会科学的影响如此之大？他的什么变革使本来默默无闻的语言学（理论）一跃而成为认知科学、心理学、电子计算机以及人工智能等学科的奠基理论？这不是一句话能说清楚的。要回答这个问题，得从现代语言学的立足点说起，系统介绍现代语言学的基本理论和研究方法、研究对象、研究范围以及研究结果等。不说清楚这些问题，现代语言学在人文科学中的带头作用和对社会科学的巨大影响也就无法说清楚。有系统有深度地介绍现代语言学理论，这就是我们这套丛书的编写目的。

要系统介绍现代语言学，各种理论的来龙去脉都得交代清楚，某种理论的发生、发展、不同阶段以及各个流派之间的关系都要说清楚。不能只把一种理论搬来，不管它的过去和与其他理论的联系，那样会让人不知所云。在系统介绍的同时，也要把各种理论的最新研究成果写进去，并评价其优劣不同以及对现代语言学研究的贡献等，做到有深度。有系统、有深度，这是我们介绍的第一个原则。介绍的起点一般是以乔姆斯基与哈利的《英语语音系统》（1968）为始，介绍的终点就是今

天，介绍时以八九十年代发展起来的语言学理论为主，所以这套书叫做《当代语言学理论丛书》。

要介绍现代语言学并不容易。新加坡、中国台湾、香港地区的学者有很好的经验。他们介绍的特点就是把现代语言学理论与汉语的研究结合起来。这样理解起来方便得多，效果也就比较好。单纯介绍，不谈在汉语中的应用，结果理论还是死的东西。我们这套丛书也本着这一点，在选材和编写上都强调在汉语中的应用，尽量用汉语说明。汉语与某种理论不相关的时候，才用其他语言中的例子。这是我们介绍的第二个原则。

我们的第三个原则是以介绍美国语言学理论为主。美国是现代语言学的研究中心，也是生成语言学的发源地。要介绍现代语言学就离不开这个发源地。所以从选材上来讲，我们以美国语言学系研究生（博士和硕士）的必修课为标准，包括语言学史、句法学、音系学、语义学、心理语言学、社会语言学、历史语言学、语言获得理论、计算机语言学与人工智能等。有些新兴学科和边缘学科就放在主要学科中介绍。比如神经语言学归入了心理语言学，音系与句法的交叉研究归入了音系学，语义和句法的交叉研究归入了语义学等。

应该指出，有些学者一直在致力于现代语言学的介绍工作，比如黑龙江大学、上海复旦大学、天津师范大学的学者等。我们希望这套丛书能与他们的研究结合起来，起到使国内外语言学研究接轨的作用。

《当代语言学理论丛书》的编写开始于1993年，由著名句法学家黄正德教授全面负责，许德宝协助做主编工作。编委大都是在美国读的语言学博士而且有教授语言学经验的学者，一般是在讲义的基础上增删整理成书。但即使是如此，也都得付出很多的劳动。我们也请了在美国教授多年的语言学家、汉学家和有在国内外介绍现代语言学经验的学者作为顾问，帮助我们把这一套

丛书出好。在此向他们谨致谢意。我们还得感谢中国社会科学出版社对这套丛书的大力支持，特别是责任编辑及其他有关同志的辛苦工作，不然这套丛书也不能和读者见面，在此也一并致以谢意。

《当代语言学理论丛书》编委会
1996年7月于纽约

《当代语言学理论丛书》
Contemporary Linguistic Theory Series

主 编
Chief Editors

黄正德 (哈佛大学)
James Huang (Harvard University)

许德宝 (纽约汉弥尔顿文理学院)
De Bao Xu (Hamilton College, New York)

编辑委员会
Editorial Board

(按姓氏字母顺序)

包智明 (美国麻省理工学院语言学博士、新加坡国立大学英文
系教授)

Zhiming Bao (Ph. D. in Linguistics, MIT; National University of Singapore)

端木三 (美国麻省理工学院语言学博士、密西根大学语言学系
教授)

Duanmu San (Ph. D. in Linguistics, MIT; University of Michigan)

冯建明 (北京师范大学汉语史硕士、北京师范大学对外汉语教育学院教授)

Jianming Feng (M. A. in History of Chinese Language, Beijing Normal University)

胡明亮 (美国佛罗里达大学语言学博士、山西大学英语系教授)

Mingliang Hu (Ph. D. in Linguistics, University of Florida; Shanxi University)

蒋严 (英国伦敦大学语言学博士、香港理工学院中文及双语学系教授)

Yan Jiang (Ph. D. in Linguistics, University of London; Polytechnic of Hong Kong)

新洪刚 (美国伊利诺大学教育心理学博士、纽约州汉弥尔顿文理学院东亚系教授)

Hong Gang Jin (Ph. D. in Educational Psychology, University of Illinois at Champaign-Urbana; Hamilton College, New York)

李亚飞 (美国麻省理工学院语言学博士、威斯康星大学语言学系教授)

Yafei Li (Ph. D. in Linguistics, MIT; University of Wisconsin, Madison)

林燕慧 (美国得克萨斯大学语言学博士、密西根州立大学中文及语言学系教授)

Yen-hwei Lin (Ph. D. in Linguistics, University of Texas at Austin; Michigan State University)

陆丙甫 (美国南加州大学东亚语言博士、南昌大学中文系教授)

Bingfu Lu (Ph. D. in East Asian Languages, University of Southern California; Nan-chang University)

潘海华 (美国得克萨斯大学语言学博士、香港城市大学中文、翻译及语言学系教授)

Haihua Pan (Ph. D. in Linguistics, University of Texas at Austin; City University of Hong Kong)

石定栩 (美国南加州大学语言学博士、香港理工大学中文及双

语学系教授)

Dingxu Shi (Ph. D. in Linguistics, University of Southern California; Polytechnic of Hong Kong)

侍建国 (美国俄亥俄州立大学中国语言学博士、香港教育学院中文系教授)

Jianguo Shi (Ph. D. in Chinese Linguistics, Ohio State University; Hong Kong Institute of Education)

宋国明 (美国洛杉矶加州大学罗曼语言学博士、威斯康星劳伦斯大学东亚系教授)

Kuo-ming Sung (Ph. D. in Romance Linguistics, University of California at Los Angeles, Lawrence University, Wisconsin)

陶红印 (美国圣巴巴拉加州大学语言学博士、美国洛杉矶加州大学东亚系教授)

Hongyin Tao (Ph. D. in Linguistics, University of California at Santa Barbara; University of California at Los Angeles)

王野翊 (美国卡内基·梅隆大学计算科学院计算语言学博士、华盛顿州微软研究院研究员)

Ye-Yi Wang (Ph. D. in Computer Science, Carnegie Mellon University; Microsoft Research Institute, Washington)

翁富良 (美国卡内基·梅隆大学计算科学院计算语言学硕士、加州罗伯特技术研究中心研究员)

Fuliang Weng (M. A. in Computer Science, Carnegie Mellon University; Robert Bosch Corporation, California)

吴建慧 (美国伊利诺大学语言学博士、台湾国立暨南大学英文系教授)

Mary Wu (Ph. D. in Linguistics, University of Illinois at Champaign-Urbana; Taiwan National Chi Nan University)

谢天蔚 (美国匹茨堡大学外语教育学博士、长堤加州州立大学东亚系教授)

Tianwei Xie (Ph. D. in Foreign Language Education, University of Pittsburgh;
California State University, Long Beach)

徐大明 (加拿大渥太华大学语言学博士、南京大学中文系教授)

Daming Xu (Ph. D. in Linguistics, University of Ottawa; Nanjing University)

许德宝 (美国伊利诺大学语言学博士、纽约汉弥尔顿文理学院
东亚系教授)

De Bao Xu (Ph. D. in Linguistics, University of Illinois at Champaign-Urbana;
Hamilton College, New York)

张乔 (英国爱丁堡大学语言学博士、新西兰奥克兰大学东亚系
教授)

Qiao Zhang (Ph. D. in Linguistics, University of Edinburgh; University of Auck-
land, New Zealand)

特邀编辑委员会

Guest Editorial Board

(按姓氏字母顺序)

陈渊泉 (美国圣地亚哥加州大学)

Matthew Chen (University of California, San Diego)

郑锦全 (美国伊利诺大学)

Chin-Chuan Cheng (University of Illinois, Champaign-Urbana)

薛凤生 (美国俄亥俄州立大学)

F. -S. Hsueh (Ohio State University)

李艳慧 (美国南加州大学)

Audrey Li (University of Southern California)

戴浩一 (美国俄亥俄州立大学)

James H. -Y. Tai (Ohio State University)

汤廷池 (台湾国立清华大学)

Ting-Chi Tang (Taiwan National Tsing-Hua University)

丁邦新 (美国伯克萊加州大学)

Pang-Hsin Ting (University of California, Berkeley)

王士元 (美国伯克萊加州大学)

Williams S. -Y. Wang (University of California, Berkeley)

徐烈炯 (香港理工学院)

Liejiong Xu (City Polytechnic of Hong Kong)

译者前言： 关联理论及其创新因素

《关联》不是一本容易念的书：其讨论范围几乎涉及语用学的所有理论课题；其论证方式又相当复杂微妙乃至艰深；其原创思想还可能会让人觉得有一定的吊诡之处——它实际上是在要求我们透过不经意的语言使用去审视语用的潜在规律，^① 这种思辨对内行人来说也是极其费力的脑力体操。或许正因为如此，几十年来，真正深刻成熟的语用学理论数来数去也就那么几家而已。尽管如此，《关联》这本书值得我们认真研读，甚至是反复精读，因为它可以教会我们很多东西，加深我们对许多理论与实践问题的认识。《关联》直接研讨的理论问题涉及语用学、语义学、语篇分析、语言哲学、心理语言学、认知科学和修辞学，但其结论对其他一些学科也有直接的影响：计算语言学、社会语言学、人工智能、逻辑学、译学、文学理论和交际传播研究。从实用的角度看，《关联》的思想也可以对许多实践工作产生指导性的影响，如果应用得当，还能孕育出新型的应用理论和交际策略，其影响范围涉及语文教学、语言测试、企业传讯公关、广告宣传、论辩实践策划、实用说服性话语设计，如竞选宣传、商品

① 这其实是理论语用学研究的共同难点，参见 Jef Verschueren 的精辟论述：Verschueren (2000) Notes on the role of metapragmatic awareness in language use. *Pragmatics* 10/4, 439—456。

促销、保险经纪和地产租赁、买卖等等。

本文立足于用非专业的语言介绍关联理论的主要内容，使读者能在短时间内对该理论有大致的认识，并进而产生研读《关联》全书的兴趣。我们的着眼点主要还是在核心理论的介绍和诠释以及参考文献的更新上。读者可以从书中找到更详细的论证并在分析本文用例的过程中自己思考关联理论的实际应用问题。

一 意义地图

《关联》讨论的主要是语用学（pragmatics）的问题。语用学研究的是意义在语境中的表达和变化。这与语义学（semantics）的研究有什么不同呢？我们就以这个问题为讨论的起点。从现代语言学的角度看，语法生成了句子，句子具有独立于语境的抽象组合意义，也就是说，句子的意义是句中各词的意义按语法结构有层次地组合的结果。在句子成分无重要省略的理想状态下，这种组合不需要语境信息的介入，因此得到的是相对独立的句义。句义组合的过程中体现出的逻辑语义特性属于组合语义学（compositional semantics）的研究范畴。^① 在有些特殊的场合，这种独立于语境的纯句义确实有其自身的用处，比如词典中的例句所起的作用只是示范相关词语在句子中的用法，并不刻意体现特定的语境。某些格言警句也往往被当作普遍的真理而征引，似乎具有普适即超越语境的特征。另外就是语义学家凯茨（Jerrold Katz）所说的情况：一个人看匿名信的时候，由于不知道谁是写信人，所以是在部分脱离语境的情况下解读匿名信中的句义的。但是，就是在上述三种情况里，相关句子的读者还是免不了会自

① 有别于词汇语义学（lexical semantics）。

动地提供理解的语境，因为句子一旦得到了使用，便不再是单纯的句子了，而是说出或写出的句子即语句（utterance）。语句的前后都有自然的停顿，本身又有自然的语调，所以一般是比话语（discourse）更小的单位。语句既然是被使用的句子，就必然有相关的语境，有说—写者和听—读者，成为语用学研究的对象。

句子的组合语义只是语句意义的一种，我们可以把它称作语句的字面义（literal meaning）或是本义。^① 字面义的起点是语言符号的编码意义，就是相关句子所编载的结构组合义，有时也被看成是对句子逻辑式（logical form）的解读。^② 这是语句意义中最为确定的内容。比如对（1）的字面义解读只能让我们得到近乎（2）的意义而不可能是（4），^③ 后者只能是（3）的解读：

（1）地球每天环绕太阳运行。

（2）[在所有的时间一个专名为“地球”的天体绕着一个专名为“太阳”的天体移动。]

（3）月亮每天环绕地球运行。

（4）[在所有的时间一个专名为“月亮”的天体绕着一个专名为“地球”的天体移动。]

一个语句在语境中不但可以表达字面义，还可以表达一些额外的意义即语境意义，它们就是预设（presupposition）、寓义（implicature）和命题态度（propositional attitude）。为了方便描写语句的各种意义，我们用命题（proposition）这个概念来表示从各种

① 或是直陈义（what is said）、直义。

② 逻辑式是句法表征的输出层次，是句义组合的结构依据，也是语义表征的起始点。

③ [s] 指句子 s 的组合意义。

具体语言形式抽象出来的纯粹意义。用更正规的定义来刻画，命题是人对世界所作出的具有真值的心理表征。命题由概念组成，可以通过具体语言得到表达。有了命题这个概念，我们就可以说：除了字面义这个起始命题外，语句在特定语境中还可以表达一系列额外的命题。例如，(5) 还表达了预设 (6)；(7) 还有可能表达了寓义 (8)。

(5) 女：今天是你六十大寿，孩子们做了好多你爱吃的菜。

男：他们不气我比做什么菜都强。

(6) [平时孩子们常常惹爸爸生气]^①

(7) 男：晚上去看歌剧吧？

女：没衣服穿叫我怎么去？

(8) [女：你早该给我买些好衣服了 + 你就是待我不好……]

所谓预设，就是为语句的词语或结构所触发而由听者逆向推理得出的、由言者认定为既成事实的命题。(5) 中的预设触发机制就是“不……比什么都强”。虽然我们在交际场合总会认定有许多知识是既成事实的，比如在课堂上老师会认定 (9) 到 (12) 的内容为真，但这些命题就不是预设，因为它们并没有由哪个语句所触发。

(9) [今天上的是语用学导论]

(10) [上课时间是 9:30—11:30]

(11) [地球是圆的]

① [p] 表示命题 p。